

Franz

# Aus meinen grossen Schmerzen

Op. 5, No. 1

(Heine)

Andante.

*Innig, Ferrently.*

Aus meinen gro-ssen Schmer-zen mach ich die klei-nen Lie-der, die  
*From grief, I can-not mea-sure, make I my lit-tle songs, they*  
*espresso il canto*

*p dolce*

he-ben ihr klingend Ge-fie-der und flat-tern nach ih-rem Her-zen. Sie  
*soar with their sound-ing pi-nions and flut-ter to her, my trea-sure. So*

*ritard.*  
*espresso*

fan-den den Weg zur Trau-ten, doch kommen sie wieder und kla-gen, und kla-gen, und wollen nicht  
*glad-ly I see them de-part yet ev-er return they complain-ing complain-ing yet nev-er ex-*

*p* *mf*

sa-gen, was sie im Her-zen schau-ten.  
*plain-ing, what they saw in my darlings heart.*

*cresc.*

Franz  
Liebchen ist da

Op. 5, No. 2

(Schröder)

Andantino grazioso.

Blüm-lein im Gar-ten, schaut euch doch um, steht nicht so trau-rig,  
Flowers in the gar-den, look now a-round, stand not so sad-ly

*p* *pp dolce* *pp* *And.* *And.* *And.*

This system features a vocal line and piano accompaniment in G major and 2/4 time. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment starts with a piano (*pp*) dynamic and a *dolce* marking. The bass line includes several *And.* markings and asterisks.

steht nicht so stumm, denn wisst, was ich weiss und sah: Liebchen ist da, ist da! Sie  
utt'-ring no sound, for know, what I saw so fair: Sweet heart is there, is there! They

*p* *pp* *p* *pp* *And.* *And.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a piano (*p*) dynamic and a *pp* dynamic. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a *pp* dynamic. The bass line includes *And.* markings and asterisks.

schüt-tel-ten sich, sie sa-hen sich um und bal-de erklingt es im Krei-se her-um, und  
tremble with glee, they all look a-round and soon in the cir-cle the song does re-sound, and

*p* *Una corda* *pp* *And.* *And.* *And.*

The third system includes triplet markings in both the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a *Una corda pp* marking. The bass line includes *And.* markings and asterisks.

bal-de fern und nah: Liebchen ist da, ist da, ist da!  
swift-ly far and near: Sweet heart is there, is there, is there!

*dolce* *pp* *And.* *And.* *And.* *And.*

The final system concludes the piece. The vocal line has a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment features a *dolce* marking and a *pp* dynamic. The bass line includes *And.* markings and asterisks.

# Franz Auf dem Meere

Op. 5, No. 3

(Heine)

Andantino.

*Sehr innig. Very fervently.*

*p*

Aus den Him-mels-au-gen dro-ben fal-len zitternd lich-te Fun-ken durch die  
 When from heav'n's bright eyes a-bove me glit-ter-ing fall-ing sparks flash trem-bling in-to

*p*

Red. \*

Red. \*

Nacht, und mei-ne See-le dehnt sich lie-be-weit und wei-ter. O, ihr  
 night, then must my soul take wing and rise and soar to greet them. Oh! bright

*poco ritard. a tempo*

*p*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Himmels-au-gen dro-ben! Weint euch aus in mei-ne See-le, dass von lich-ten Ster-nen-  
 eyes of heav'n a-bove me! Tremble in my soul and rest there, that those sweet tears, shed so

*p*

Red. \*

Red. \*

thrä-nen ü-ber-flie-sset mei-ne See-le.  
 far a way, may weep for ev-er with me.

*poco riten. a tempo*

*p*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Red. \*

Franz  
Will über Nacht wohl durch das Thal

Op. 5, No. 4  
(Osterwald)

Allegretto moderato.

Will ü-ber Nacht wohl durch das Thal von dan-nen geh'n zur Lieb-sten schön,  
Through the rul-ley now 'tis night, I'll has-ten to my dear ones home;

*p*

*sempre ben legato*

und nur ein ein-zig, ein-zig Mal still un-ter ih-rem Fen-ster stehh.  
and on-ly once one moment bright will'neath her win-dow stand a-lone.

*p*

*dim.*

*p*

Die schön-sten Blu-men pflanz' ich sacht,  
Sweet flow'rs I'll plant to greet her eyes,

*p*

*p*

Ver-giss-nicht-me'n und Rö-se-lein,  
For-get-me-not and ro-ses twain,

*p*

*p*

eh' noch die Sonn' und sie er - wacht, schon un - ter  
 that ere the sun and she a - rise, shall blow be -

*p*

ih - rem Fen - ster ein. Ach, ar - mes Herz, was  
 neath her win - dow - pane. Ah fool - ish heart, hast

*mf*

*poco rit.*

*mf a tempo*

träu - mest du! die Welt um - her ist bli - ten - leer und  
 thou not guess! the flow'rs are dead, the earth once wore, for

*rallent.*

*mf*

*Più lento.*

*rallent.*

dei - ne Lie - be ging zur Ruh', und kei - ne Son - ne weckt sie mehr.  
 thy be - lov - ed went to rest, and no fair sun will wake her more.

*mf*

*p*

*p*

*ped. \**

# Franz Mädchen mit dem roten Mündchen

Op. 5, No. 5

(Heine)

Andantino con moto.

*Inüg. Fercently.*

Mäd - chen mit dem ro - ten Münd - chen,  
With thy ro - - sy lips, my mai - den,

mit den Äug - lein süß und klar, du mein lie - - bes,  
with thine eyes so dear and kind; Thou mine own, my

sü - sses Mäd - chen, dei - ner denk' ich im - mer - dar.  
sweet - est mai - den, dwell for ev - - er in my mind.

Lang ist heut' der Win - ter - a - bend und ich möch - te  
Long is now the win - ter - ev - ning on - ly thou - caust

*p dolce*

*p*

*poco rit.*

*p a tempo*

*Ped. \**

*Ped. \**

*Ped. \**

*Ped. \**

*Ped. \**

<sup>\*)</sup>Anmerk: Die Sechzehnteile der Triolenfiguren müssen durchaus leicht und kurz angeschlagen werden.  
Remark: The semiquavers of the triplets must be struck throughout very lightly and shortly.

bei dir sein, bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen  
 cheer the gloom; oh! that we could talk to - ge - ther

*p*

*Red. \** *Red. \** *Red. \** *\**

im ver - trau - ten Käm - mer - lein. An die Lip - pen  
 in the co - - sy lit - tle room. In thy dear eyes

*mf* *Mit Wärme.*

*p* *riten.* *mf*

*Red. \** *Red. \**

wollt' ich pres - sen dei - ne klei - - ne wei - sse Hand,  
 fond - ly peep - ing I would kiss thy li - ly hand,

*p*

*Red. \** *Red. \** *Red. \** *Red. \**

und mit Thrä - nen sie be - net - zen, dei - ne klei - ne wei - sse Hand.  
 and be - dew with hap - py weep - ing thy dear lit - tle, li - ly hand.

*mf* *Molto più lento.*

*mf* *ben legato ed espress.* *p*

*Red. \** *Red. \**

Franz  
 Ich hab' in Deinem Auge  
 Op. 5, No. 6  
 (Rückert)

**Larghetto con moto.**  
*Sehr innig. Fervently.*

Ich hab' in Dei - nem Au - ge den Strahl der e - wi - gen  
 Once in thine eyes came beam - ing a light which naught but thy

Ped. \*

Lie - be ge - seh'n, ich sah auf dei - nen Wan - gen ein - mal die Ro - sen des  
 love could de - clare, I look'd on thy sweet face, love, ah! then soft ro - ses were

Ped. \*

Him - mels stehn. Und wie der Strahl im Aug' er - lischt, und wie die  
 blooming there. And as thy beam - ing eye grew dim, and all thy

Ro - sen zer - stie - - - ben, ihr Ab - glanz, e - wig  
 ro - ses were pa - - - ling, their mem' - ry ev - er

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



neu er - frischt, ist mir im Her - zen ge - blie - ben,  
dwells with - in, a fount of glad - ness un - fail - ing,

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

und nie - mals werd' ich die Wan - gen seh'n, und  
so tell me not of thy fa - ding cheeks, nor

*mf*

*p*

\*

nie in's Au - ge Dir bli - - cken, so wer - den sie mir in  
tell of Au - tumn's ad - van - cing, for me thou'rt still midst thy

*mf*

*mf*

*ped.* \*

Ro - sen steh'n, und das Au - ge den Strahl mir schi - - cken.  
ro - ses fair, and for me still thine eyes are glan - - cing.

*p*

*p*

*pp*

*ped.* \* *ped.* \*

Franz  
Gute Nacht  
Op. 5, No. 7  
(Eichendorff)

Andante.

*Leise, innig. Softly and fervently.*

Die Höhn und Wälderschön stei-gen immer tie-fer ins A-bend-  
The hills and forests are darkning er-er more in the deepning

gold, ein Vög-lein fragt in den Zwei-gen: ob es Lieb-chen grü-ssen sollt', ob es  
glow a bird asks soft, then stays heark'ning: may I greet my love or no, may I

Liebchen grü-ssen sollt'? O Vög-lein, du hast dich be-tro-gen, sie wohnet nicht mehr im  
greet my love or no? O bir-die thy fate In la-menting, she singeth no more in the

Thal, schwing' auf dich zum Him-mel-s-bo-gen, grüss' sie dro-ben zum letz-ten - mal.  
vale, pour forth in the heav'n a-bore thee, thy fare-well thro' the twi-ght pale.

*sempre pp*  
*p*  
*dim.*  
*p*  
*dim.*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Franz  
 Ich lobe mir die Vögelein  
 Op. 5, No. 8  
 (Osterwald)

Vivace con leggerezza.

Ich lo-be mir die Vö-ge-lein, die  
 Oh happy, hap-py lit-tle birds, midst

auf den Zweigen sprin-gen, und um die Wett' Tag aus, Tag ein auf's al-lerschön-ste  
 the green branches fly-ing, from morn till ere they show their joy in songs of prais-es

*più lento* **Allegretto.**

*mf.*

sin-gen. Sie flie-gen hin, sie flie-gen her, als wä-ren sie auf  
 ry-ing. They flut-ter here, they flut-ter there, such hap-py tu-mult

Rei-sen. und nimmer fällt es ih-nen schwer, ihr lustig Thun zu frei-  
 rais-ing. and nev-er cease as still they work, their happy la-bour prais-

*p.*

*Tempo I.*

Tempo I.

sen. ing. *p* Gott grüss' euch, trau - te Vö - ge - lein,  
I greet ye friendly, lit - tle birds,

*mf* *p* *p* *mf* *più lento*  
ich bin von eu - rer Sip - pe, und will ein lusti - ger Vo - gel sein, wie ihr, mit Herz und Lip - pe. Will  
I am a singer too, and I would be a warbler bold, with heart and voice like you. Would

Allegretto.

*mf* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Tempo I...*  
sin - gen frank und frei wie ihr und durch die Fel - der sprin - - gen;  
sing as frank - ly, free from cares, in sor - ing and in reup - - ing,

*mf* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Tempo I...*  
be - hüt' uns Gott, dass nim - mer wir ge - ra - ten in ar - ge Schlin -  
may God pro - tect us from all snares, held in His gracious keep -

Tempo I.

gen. ing. *mf* *p*  
*mf* *p*

Franz  
 Stiller Abend  
 Op. 5, No. 9  
 (Schröder)

Larghetto tranquillo.

Sel'-ge A - ben - de nie - der stei - gen in mein  
 Ho - ly twi - light is soft - ly bring - ing to my

*p dolce* *ten.*

Herz, und Fried'und Ruh', wie wenn al - le die Vöglein schwei - gen in des  
 heart its peace and calm, as when hir - dies all cease their sing - ing, in the

*p* *dolce*

Hai - nes schat - ti - gen Zwei - gen, sich mit ih - nen beu - gen,  
 groves small pi - nions cease wing - ing, so u - ni - ting, bend - ing,

*p*

nei - gen, tau - send Veil - chen duf - ten da - zu.  
 cling - ing, sweet flow'r's fond - ly the air em - balm.

*p* *dolce*

*mf*

Doch ich den - ke sel'-ge Stun - den, sel'-ge Ta - ge, sel'-ges  
 Yet I pon - der blessed mo - ments, bless-ed hours, — free from

*mf* *ten.*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Glück: da ich aus tie - fer Brust em - pfun - den, was im  
 pain: when from my deep - est heart is well - ing, what in

Red. \* Red. \* Red. \*

Traum al - lein ich ge - fun - den, doch ich den - ke, sel'-ge Stun - den, was ent -  
 dreams a - lone find dwell - ing, then I pon - der, blessed mo - ments, cloud dis -

*p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

schwunden, kehrt nie zu-rück.  
 pell - ing, come not a - gain.

*p* *mf* *p*

Red. \* Red. \*

Franz  
Vergessen  
Op. 5, No. 10  
(Osterwald)

Larghetto appassionato.

*trem.* *mf* *Oh!*

ban - - ger Traum, was flat - - terst du mit schwar - zem Flü - - gel  
pain - - ful dream, why flut - - t'rest thou with dus - - ky wings a -

*mf*

\* *ped.*

um mein Haupt? Du hast mir, du, die gan - ze  
round my head? Whence comest thou, my rest e'en

*mf*

*f* *pesante il Basso*

\* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Ruh' aus mei - - nem Her - zen wild geraubt.  
now from my sad heart has wild - - ly fled.

*dimin.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

\*) Erschien früher unter der Überschrift: Erinnerung.

Ich träum': ich steh' an Ba - - ches Rand, die  
 I dream 'I pace the riv - - er's strand, the

Red. \* Red. \* Red. \*

Trau - - er - wei - - de hängt her - ein, die  
 wil - - lows weep be - side the grots, the

*p marcato il Basso*

Red. \* Red. \*

Quel - le schwand, ver - dorrt im Sand sind all' die blau - en Ver -  
 stream - let fades, dried up in sand are all the blue for -

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*f Bewegter als vorher.*

giss - - nicht - mein. Ver - ges - - sen, ach! ver -  
 get - - me nots. For - - got - - ten, ah! to

*dimin.* *f*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*



ges - - sen sein vom lieb - - sten Her - - zen in der Welt,  
 be for-got e'en of the dear - - est heart of all,

*Red.*

das this ist is al - lein the chief, die the

*f*

*Red.*

schwer - - ste Pein die auf ein Men - schen - her - ze  
 hea - - viest grieve which on a hu - man heart can

*cre - - scendo*

*cre - scen - do*

*ff*

*Red.*

fällt. \_\_\_\_\_  
 fall. \_\_\_\_\_

*dim.* *p* *pp al smorz.*

*Red.*

# Franz Hör' ich das Liedchen klingen

Op. 5, No. 11

(Heine)

**Andantino.**

*Innig. With fervour.*

Hör' ich das Liedchen klin - gen, das einst die Lieb - ste sang, so  
Hark'ning to that sweet dit - ty that my be - lov - ed sang, my

*p sempre legato*

will mir die Brust zer - sprin - gen vor - wil - dem Schmerzens - drang, vor - wil - dem Schmerzens -  
heart, all o'erwhelm'd with pi - ty, en - dures a bit - ter pang, ah! - bit - ter, hope - less

*mf* *cresc.*

drang. Es treibt mich ein dunkles Seh - nen hin - auf zur Wal - des - höh,  
pang. Then drives me a mournful yearn - ing out 'neath the fall - ing leaf,

*p* *dolce*

dort löst sich auf in Thrä - nen mein ü - ber - grosses Weh, mein ü - bergro - sses Weh. —  
there I re - lieve in weep - ing my o - ver - whelm'ng grief, my o - ver - whelm - ing grief. —

*mf* *cresc.* *riten.* *riten.*

Franz  
 Genesung  
 Op. 5, No. 12  
 (Schröder)

Allegro con vigore.

*Stargando*  
 Breit und zurückhaltend.

Und nun ein End' dem Trau - - ern, dem Schauern in den Mau - -  
 Northeres an end of griev - - ing, my couch of an - guish lear - -

ern, und nun ein End' den Thrü - - - nen, und nun ein an - - - der  
 ing, and now an end of weep - - - ing, and now an - o - - - ther

Tempo I.

Lied!  
 song!

Was Dul - den und was Tra - gen! Das  
 What patience and what tri - al! What

*poco ri - te - nu - to*

Kla - gen und Ent - sa - gen, das Sin - nen und das Seh - nen bin ich nun  
*mourning and de - ni - al, what mu - sing and what yearn - ing has worn my*

*poco ri - te - nu - to*

Red. \* Red. \* Red. \*

end - lich müd!  
*heart - so long!*

*a tempo*

Red. \* Red. \*

*Slargando.*  
*Breit und zurückhaltend.*

Ich fühl mich neu ge - bo - - ren! Ich hab' sie mir er - ko - -  
*I feel my youth re - new - - ing! I refound her I'm pur - su - -*

*sf*

Red. \* Red. \* Red. \*

ren, ich ha - be sie ge - fun - den und ha - be neu - - - en Mut.  
*ing, my joy is o - ver - run - ing what courage now - - - is mine.*

*sf* *f*

*strin - -*

Red. \* Red. \* Red. \*

Tempo I.

Will rin - gen oh - ne Za - gen, will ja - gen, wet - ten,  
 I'll struggle, ne'er des - pair - ing, pur - su - ing, all things

Tempo I.

*Red.*

\* *Red.*

\* *Red.*

\* *Red.*

\*

wa - gen, bis dass sie ü - ber - wun - den an mei - nem Her - zen  
 du - ring, till my love o - ver - com - ing shall draw her heart to

*riten.*

*sf*

*riten.*

*Red.*

\* *Red.*

\*

ruht!  
 mine!

Tempo I.

*Slargando.*  
*Breit und zurückhaltend.*

Und wenn es wird ge - lin - - gen, da will ich Lie - der sin - -  
 At length my glo - ry win - - ning, how fresh shall soar my sing - -

*Red.*

\*

*Red.*

\*

*Red.*

\*

*Red.*

\*

gen! Will sin-gen Herz ar Her - - zen, will singen für — — — und  
 ing! Her heart shall tune my glad - - ness, shall tune it ev - - - er

für!  
 more!

Doch sollt' es nim-mer glücken, da  
 Yet should I nev-er vanquish, the

*stringendo* - - *Tempo I.*

schlag' ich es in Stü-cken, mein Sai-ten-spiel voll Schmerzen, und  
 chords will break with an-guish, then oh! my harp in sad-ness, keep

*riten.*

schweige für — — — und für!  
 si-lence ev - er-more!

*più lento*

*p* — — — *f* *Tempo I.* *ritard.* *p*